



ABB EN CHILE, ESPECIFICAR AREA QUE EMITE OFERTA, FECHA

Nombre del Contenido de la Propuesta

Propuesta Comercial

Oferta N°OPP-21-4729592 Rev. A



Este documento ha sido firmado electrónicamente por ABB para garantizar su integridad, la autoría de la firmas y validez legal. El documento impreso es solo una copia del documento firmado electrónicamente



Tabla de Contenidos

Carta De Presentación	4
1. CONDICIONES PARTICULARES DE VENTA.....	5
1.1. Alcance de Suministros de Equipos y/o Servicios	5
1.2. En lo referente a riesgos eléctricos y sus medidas de control.....	¡Error! Marcador no definido.
1.2.1. En lo referente a riesgos mecánicos y sus medidas de control.....	¡Error! Marcador no definido.
1.3. Precios	6
1.4. Forma de Pago.....	7
1.5. Plazo Validez de la Oferta.....	7
1.6. Plazos de Entrega.....	7
1.7. Lugar de Entrega.....	7
1.8. Traspaso de propiedad y riesgos	7
1.9. Permisos y autorizaciones.....	7
1.10. Garantía	8
1.11. Duración del Proyecto	¡Error! Marcador no definido.
1.12. Límite de Responsabilidad	9
1.13. Variaciones:.....	9
1.13.1. Variaciones al Contrato	9
1.13.2. Variación de la Cantidad de Obra.....	10
1.13.3. Variación en las condiciones de trabajo	10
1.13.4. Cambio de Leyes, Reglamentos, Legislación y condiciones en general.....	11
1.14. Multas.....	11
1.15. Retenciones y compensaciones	12
1.16. Back Charge.....	12
1.17. Boletas de Garantía	12
1.17.1. Boleta de fiel cumplimiento del Contrato	12
1.17.2. Boleta de calidad y funcionamiento de los Equipos.....	12
1.17.3. Boleta de garantía del Anticipo	¡Error! Marcador no definido.
1.18. Terminación del Contrato.....	12
1.18.1. Terminación por el Contratista.....	12
1.18.2. Terminación por el Cliente.....	13
1.18.3. Terminación por Eventos de Fuerza Mayor	13
1.18.4. Efecto de la Terminación.....	145
1.18.5. Terminación por Cancelación.....	¡Error! Marcador no definido.



1.19. Suspensión.....	16
1.20. Resolución de Controversias	14
1.21. Confidencialidad	15
1.21.1. No Uso del Nombre de ABB.	16
1.21.2. Vigencia de estas obligaciones.....	16
1.22. Sobornos y Corrupción.....	16
1.22.1. Sobornos y Corrupción.....	18
1.22.2. Reembolsos al punto anterior.....	18
1.22.3. Violaciones al punto anterior.....	18
1.22.4. Código de Conducta.....	19
1.22.5. Canal de información Integrity	19
1.23. Caso Fortuito o Fuerza Mayor	17
1.24. Indivisibilidad de la Oferta.....	17
1.25. Documentos Integrantes de la Oferta:	18
1.25.1. Comerciales Generales	18
1.25.2 Orgalime	18
2. ADJUDICACIÓN DE LA OFERTA.....	20
2.1. Condiciones de Aceptación de la Oferta	18
2.2. Requerimientos Especiales para Adjudicación de la oferta vía LOA (Letter of Adjudication).....	18
3. DOCUMENTOS ANEXOS	19
3.1. Condiciones Generales de Venta	19
3.2. Orgalime	19



Carta De Presentación

Señores
PAT SA

At: Sr. Francisco Calderón

Su ref.(Licitación. Nº)	con fecha	Nuestra ref.	Fecha
	12/05/2021	OPP-21-4729592	10/06/2021

Proyecto: Encajonado Unilever

Señores:

Reiteramos nuestros agradecimientos por la oportunidad de cotizar a ustedes para el proyecto de la referencia.

La propuesta que estamos presentando a Uds. corresponde a la oferta Técnico Económica para **PAT SA**, de acuerdo a las Especificaciones Técnicas recibidas el día 12/05/2021.

Estamos enviando a ustedes adjunto y de acuerdo a su instrucción:

“Propuesta Comercial”

“Propuesta Técnica”

Esperamos que nuestra propuesta sea de su interés, y estaremos atentos a resolver todas las dudas o requerimientos de información técnica que el proyecto requiera.

Le recordamos que al momento de aceptar nuestra oferta vía Orden de Compra, dicha orden debe contener la siguiente glosa:

“La presente orden de compra considera como parte integrante a la Oferta Comercial de ABB N° OPP-21-4729592 Rev. A de fecha 10/06/2021, conjuntamente con los términos y condiciones legales y comerciales allí establecidos”

Desde ya estamos atentos a cualquier consulta que se pueda presentar.

Les saluda muy atentamente a Uds.

División **Robotics and Discrete Automation**

BU Consumer

Pablo Carniglia – pablo.carniglia@ar.abb.com

Proyecto : Encajonado Unilever

Propuesta Comercial

Cliente : PAT SA

Este documento ha sido firmado electrónicamente por ABB para garantizar su integridad, la autoría de la firmas y validez legal. El documento impreso es una copia del documento firmado electrónicamente

Ref. ABB : Pablo Carniglia

4 / 20



1. CONDICIONES PARTICULARES DE VENTA

1.1. Alcance de Suministros de Equipos

1 Industrial robot system IRB 360-6/1600 master

IRB 360-6/1600

MANIPULATOR

435-125 Variant: IRB 360-6/1600
911-1 Base box: Standard/WashDown
912-1 Arm system: Standard
334-1 Signs on manipulator: ABB

BASIC

700-8 Controller variants: Compact 2nd generation
984-1 IRC5C controller mounting kit: Mounting kit
438-1 Warranty: Standard Warranty

FLOOR CABLES

210-2 Manipulator cable - Length: 7m

CONTROL MODULE

701-1 FlexPendant: FlexPendant 10 m
702-1 FlexPendant removal: Connector plug
841-1 Ethernet/IP™: EtherNet/IP™ m/s
1551-1 1551-1 Conv.Tracking unit Ext.: Conv.Tracking unit Ext. 1

ROBOTWARE

685-2 Robotware Version: RW 6
610-1 Independent Axis: Independent Axis
613-1 Collision Detection: Collision Detection
623-1 Multitasking: Multitasking
642-1 Prep. for PickMaster&PowerPac: PickMaster 3

2 Industrial robot system IRB 360-6/1600 slave

IRB 360-6/1600

MANIPULATOR

435-125 Variant: IRB 360-6/1600
911-1 Base box: Standard/WashDown
912-1 Arm system: Standard
334-1 Signs on manipulator: ABB

BASIC

700-8 Controller variants: Compact 2nd generation
984-1 IRC5C controller mounting kit: Mounting kit

Proyecto : Encajonado Unilever

Propuesta Comercial

Cliente : PAT S.A

Este documento ha sido firmado electrónicamente por ABB para garantizar su integridad, la autoría de la firmas y validez legal. El documento firmado electrónicamente por el cliente es el original del documento firmado electrónicamente por ABB.

Ref. ABB : Pablo Carniglia

5 / 20



438-1 Warranty: Standard Warranty

FLOOR CABLES

210-2 Manipulator cable - Length: 7m

CONTROL MODULE

702-1 FlexPendant removal: Connector plug

970-1 RS232 Serial Port: RS232 Serial channel

840-1 Fieldbus adapters: Ethernet/IP™

ROBOTWARE

685-2 Robotware Version: RW 6

1552-1 Conveyor Tracking interface: Tracking unit interface

610-1 Independent Axis: Independent Axis

613-1 Collision Detection: Collision Detection

642-1 Prep. for PickMaster&PowerPac: PickMaster 3

3 Software PickMaster

PickMaster

PICKMASTER

42-6 Basic License: Basic

559-1 559-1 License for one robot: License for one robot 3

558-1 558-1 License for one camera: License for one camera 1

523-1 523-1 Camera Distribution: Camera Distribution 2

895-1 Gigabit Ethernet Ready: GigE Vision Ready

524-1 Adaptive Task Completion: Adaptive Task Completion

1.2. Precios

Pos	Tipo de Producto Condiciones específicas/comentarios	Cant.	Precio por unidad [USD]	Precio total [USD]
1	IRB 360-6/1600 master Plazo de entrega: 20 Semanas,	1	25.680,00	25.680,00
2	IRB 360-6/1600 slave Plazo de entrega: 20 Semanas,	2	21.680,00	43.360,00
3	PickMaster Plazo de entrega: 15 Semanas,	1	14.110,00	14.110,00
Precio neto oferta*				USD 83.150,00

* No incluidas las alternativas y extras en el precio total de la oferta. Los precios no incluyen el IVA.

Proyecto : Encajonado Unilever

Propuesta Comercial

Cliente : PAT S.A.

Este documento ha sido firmado electrónicamente por ABB para garantizar su integridad, la autoría de la firmas y validez legal. El documento firmado electrónicamente por el cliente es una copia del documento firmado electrónicamente por ABB.

Ref. ABB : Pablo Carniglia

6 / 20



1.3. Forma de Pago

- 10% anticipado
- 90% contra entrega

El Cliente deberá efectuar los pagos dentro de los 30 días siguientes a la recepción de la correspondiente factura.

Cualquier atraso en el calendario de pagos definido de mutuo acuerdo entre las partes, devengará el interés máximo convencional vigente; sin perjuicio de ello, ABB podrá detener la ejecución de las obras y trabajos hasta la normalización de los pagos.

1.4. Plazo Validez de la Oferta

La oferta de ABB tiene una validez de 30 días corridos, desde la fecha de presentación de esta oferta.

1.5. Plazos de Entrega

20 semanas desde la aceptación de la orden de compra

Si verificada la entrega de los equipos objeto de la presente oferta, EL CLIENTE constata que lo suministrado no corresponda a lo aquí ofertado (conforme la sección 1.1), EL CLIENTE tendrá un plazo de 30 días contados desde la fecha de firma de la guía de despacho para hacer efectiva la devolución.

No se aceptarán devoluciones por otras causas o fuera del plazo antedicho.

En caso de otro tipo de objeciones respecto a lo entregado, se aplicará lo establecido en la sección "GARANTÍA". (SOLO APLICABLE AL SUMINISTRO DE EQUIPOS Y REPUESTOS)

1.6. Lugar de Entrega

DDP Panta ABB, Santiago de Chile, Chile conforme a INCOTERMS 2010 si no se especifica lo contrario en la posición.

1.7. Traspaso de propiedad y riesgos.

Los riesgos asociados y la propiedad sobre los suministros objeto del contrato serán traspasados al Cliente al momento de la entrega, en el lugar y condición pactado en la cláusula precedente.

1.8. Autorizaciones y Permisos.

Será responsabilidad del Cliente obtener los permisos y autorizaciones necesarios para que ABB pueda realizar la entrega de los suministros o la ejecución de los servicios sin



interrupciones y dentro de los plazos definidos en el contrato. A mayor abundamiento, ABB no será responsable de realizar expropiaciones, ni estará obligado a tramitar ante entidades gubernamentales, administrativas, municipales o ministeriales u organismos públicos permisos o resoluciones de ningún tipo. De igual forma, ABB no tendrá obligación de obtener ni tramitar permisos de carácter medioambiental o permisos frente a terceros, tales como servidumbres de paso u otros de similares características.

Asimismo, será responsabilidad del Cliente asegurar a ABB el libre y expedito acceso al sitio de las obras, siendo de su cargo y costo el mantenimiento y habilitación de los caminos y vías hasta el sitio de las obras.

Sin perjuicio de lo señalado precedentemente, será responsabilidad de ABB apoyar al Cliente y suministrar la documentación que sea requerida por el Cliente para la tramitación y obtención de los permisos o autorizaciones necesarios para la correcta ejecución del proyecto.

1.9. Garantía EQUIPOS:

Se considerará una garantía estándar de fábrica para los equipos de 12 (DOCE) meses desde la fecha de embarque, lo que ocurra primero.

Esta garantía no ampara ningún equipo o piezas del mismo, que se haya reparado o alterado incorrectamente, que hayan sido objeto de abuso, negligencia o accidente, que se haya utilizado de un modo contrario a las instrucciones impartidas por ABB, o cuyo defecto provenga del uso y desgaste normal.

Si de acuerdo a la evaluación realizada por ABB, corresponde el reemplazo o reparación de una parte afectada del equipo que forme parte del suministro de la presente oferta, los plazos de entrega de dichos equipos estarán sujetos a los plazos que estipule fábrica..

Sin perjuicio de lo señalado precedentemente, y sin que el siguiente listado tenga carácter taxativo sino meramente enunciativo, la Garantía de Responsabilidad por Defectos no cubre el deterioro o avería de las piezas y equipos en los siguientes casos:

- i) Uso y desgaste normal;
- ii) Uso o almacenamiento contrario a lo indicado en los manuales oficiales entregados por ABB o en cualquier documentación complementaria facilitada por éste;
- iii) Manipulación indebida o inadecuada;
- iv) Exposición a condiciones ambientales inadecuadas o anormales para la zona donde se desarrollarán las obras.
- v) Manipulaciones, reparaciones, intervenciones u operaciones no autorizadas por ABB, o realizadas con materiales y repuestos no recomendados por el fabricante.
- vi) Mantenimiento defectuoso, u omisión de las obligaciones de mantenimiento de por parte del Cliente o del Cliente final en su caso.



- vii) Derramamiento de líquidos o fluidos; acción de productos químicos;
- viii) Cuando los defectos o fallas se hayan verificado con posterioridad al vencimiento del plazo de garantía establecido en el contrato.
- ix) Cuando el Cliente o el Cliente final no pongan a disposición de ABB los equipos o piezas defectuosos para su evaluación, reparación o reemplazo.
- x) Desperfectos que tengan su origen en daños intencionales o actos negligentes del Cliente, su personal dependiente o terceros ajenos a ABB.
- xi) Intervención de terceros no autorizados por ABB en la reparación de los equipos durante el Periodo de Garantía.

1.10. Límite de Responsabilidad

La responsabilidad total de ABB por los daños y perjuicios que surjan, se relacionen o resulten del Contrato u Orden de Compra, tendrá como límite máximo (incluyendo las penalidades, cobros revertidos, extra costos, mayores costos, retenciones y garantías, de haberlas) el 5% (CINCO por ciento) del valor total del/a mismo/a.

Sin perjuicio de lo anterior, ABB no será responsable por lucro cesante, ni por cualquier daño indirecto (consecuencias mediatas o casuales), incluyendo pero no limitado a la falta de producción, la pérdida de explotación, pérdidas de pedidos, multas o reclamos de terceros, pérdidas de uso, pérdidas de energía, costo de capital, costo de reemplazo de energía, o similares que pudiera sufrir el cliente por el cumplimiento o incumplimiento del contrato, limitando toda reparación a los daños y perjuicios directos, con exclusión del lucro cesante, dentro de los topes previstos en el párrafo anterior.

Ninguna disposición del presente documento podrá interpretarse en contra de la limitación de responsabilidad aquí establecida.

1.11. Variaciones:

1.11.1. Variaciones al Contrato

El contrato que firmen las partes prevalecerá sobre todo acuerdo, conversación o declaración oral sostenida entre las partes previa o durante la suscripción del mismo.

Conforme con lo anterior, todos los acuerdos entre el Cliente y ABB sobre modificaciones a los precios del contrato, los plazos de las obras o sobre cualquier otra modificación relativa a los términos establecidos en el contrato o los documentos que formen parte integrante de él, sólo tendrán validez cuando sean suscritos por las partes mediante la firma de las partes contratantes de una Orden de Cambio o Addendum.

Cada Addendum deberá consignar los alcances de la modificación y se identificará mediante enumeración correlativa, de tal manera que el último



comprenda el total de las modificaciones anteriores y represente el estado de lo convenido entre las partes.

1.11.2. Variación de la Cantidad de Obra:

En caso de existir variaciones de las cantidades de obra que tengan como consecuencia aumentos o disminuciones de costos, modificando, por tanto, los Cuadros de Precios, ABB estará facultada para realizar un ajuste al Precio de Contrato. Lo anterior se aplicará especialmente en los siguientes casos:

- Que la variación de obra efectivamente ejecutada correspondiente al ítem de pago, difiera por exceso o por disminución en cinco por ciento (5%) o más, de la cantidad de Obra del Cuadro de Precios ofertado para este ítem.
- Que la suma de los Precios Totales de los Sistemas, efectivamente desarrollados, en los cuales estuviera incluido el ítem de pago que se debe ajustar, difiera por exceso o por disminución, en el mismo sentido que la variación descrita en el párrafo anterior, cinco por ciento (5%) o más, que la suma correspondiente al total del Cuadro de Precios de los Sistemas ofertado.

En todos aquellos casos en que las variaciones de obra sean de responsabilidad del Cliente y traigan consigo una disminución de las Obras en un 50 % o más, ABB estará facultado para poner término anticipado al contrato, sin generar derecho a indemnizaciones de ningún tipo para ninguna de las partes. No obstante lo anterior, ABB tendrá derecho a reclamar el pago de los gastos incurridos y las obras efectivamente ejecutadas a la fecha de terminación.

Asimismo, toda obra adicional solicitada por el cliente, importará una ampliación en los plazos originalmente acordados. Dicha ampliación, requerirá de un acuerdo por escrito suscrito por ambas partes.

1.11.3. Variación en las condiciones de trabajo

En caso de cambio o variación en la operación de la planta, estrategia de producción, cambios en programas de calidad, salud o medio ambiente, y en general, cualquier variación que se encuentre fuera del alcance de ABB y que de alguna manera afecte los costos, plazos o condiciones de trabajo de ABB, dará derecho a esta última a revisar las condiciones establecidas en el contrato, de forma tal que las partes en conjunto, acuerden los cambios procedentes con el fin recobrar el equilibrio contractual establecido en el inicio del mismo.

Si, transcurridos 60 días de negociaciones conjuntas entre el Cliente y ABB, no existe acuerdo respecto a las condiciones contractuales requeridas para restablecer el equilibrio del contrato, ABB podrá poner término anticipado al



mismo, sin que procedan indemnizaciones, pago de multas u otros derechos en favor del Cliente.

1.11.4. Cambio de Leyes, Reglamentos, Legislación y condiciones en general

ABB realizará las Obras encomendadas en estricto cumplimiento de:

- (i) Todas las exigencias del Gobierno que sean aplicables al servicio o suministro.(i.e. leyes, reglas, y reglamentos); y
- (ii) Todos los requerimientos ambientales de operación de los permisos y licencias obtenidas por el Cliente que le hayan sido comunicados oportunamente.

ABB le notificará al Cliente de cualquier requerimiento de tales leyes, reglas, reglamentos, permisos, licencias y lineamientos con los cuales no pueda cumplir, o bien, en caso de existir variaciones en las condiciones que hagan imposible el desarrollo y cumplimiento de las obras.

En el evento de cualquier cambio en el tipo de servicios, leyes, reglas, reglamentos, permisos, licencias aplicables en Chile y/o condiciones establecidas para el desarrollo del contrato, que ocurra con anterioridad o durante la ejecución del Contrato, y que cambie materialmente la transacción contemplada en el mismo, el Cliente y ABB se reunirán y acordarán toda modificación apropiada a los términos estipulados en el Contrato.

En el evento de que cualquier modificación a leyes, reglas, reglamentos, permisos, licencias y/o condiciones establecidas para el desarrollo del contrato, posterior a la suscripción del mismo, tenga un efecto en los costos o riesgos de ABB (entendiéndose por tal un incremento agregado superior o igual al 20% del total del contrato) las partes deberán efectuar de mutuo acuerdo un ajuste equitativo a las tarifas establecidas por ABB y a los demás términos del contrato que se vean afectados directamente por el cambio.

Si, transcurridos 60 días de negociaciones conjuntas entre el Cliente y ABB, no existe acuerdo respecto a las condiciones contractuales requeridas, ABB podrá poner término anticipado al mismo, sin que procedan indemnizaciones, pago de multas u otros derechos en favor del Cliente.

1.12. Multas

En caso de retrasos en la entrega de los servicios o suministros en la fecha acordada entre las partes, y que sean responsabilidad exclusiva de ABB, darán derecho al Cliente a aplicar una multa equivalente al 0,5% del valor del ítem por cada semana completa de retraso. La máxima responsabilidad por penalidades se limita al valor total del ítem afectado, con un tope máximo del 5% del total [del ítem/de la oferta]. Este porcentaje tendrá el carácter de una Clausula Penal, entendiendo por tal, una avaluación



convencional y anticipada de los perjuicios derivados del incumplimiento o cumplimiento tardío de las obligaciones de ABB, en los términos contenidos en los artículos 1535 y siguientes del Código Civil. Dicha compensación constituirá la única, total y definitiva indemnización por este tipo de perjuicios.

1.13. Retenciones y compensaciones

El Cliente no podrá aplicar retenciones ni compensaciones sobre los montos pagaderos a ABB.

1.14. Back Charge

ABB S.A. no responderá de la aplicación de cobros revertidos en la ejecución de los servicios que dan origen a la presente oferta

1.15. Boletas de Garantía

Para la presente oferta, se considerará la emisión de las siguientes boletas de garantía:

1.15.1. Boleta de fiel cumplimiento del Contrato

Se emitirá una boleta de fiel cumplimiento del contrato, equivalente a un 10% del valor del contrato, con vigencia desde el inicio contrato hasta sesenta (60) días después de la entrega de los suministros o ejecución de los servicios, según corresponda. Esta garantía tendrá el carácter de Cláusula Penal, entiendo por tal, una avaluación convencional y anticipada de todos los perjuicios derivados del incumplimiento o cumplimiento tardío de ABB, en los términos contenidos en los artículos 1535 y siguientes del Código Civil.

En razón de lo expuesto, la aceptación de esta oferta implica una renuncia a toda acción que busque resarcir los perjuicios a través de vías adicionales a la ejecución de esta boleta de garantía.

1.15.2. Boleta de calidad y funcionamiento de los Equipos

Se emitirá una boleta de calidad y funcionamiento de los equipos, equivalente a un 10% del valor del contrato, con vigencia desde la entrega de los suministros hasta concluido el periodo de garantía según la sección "GARANTÍA", más sesenta (60) días.

1.16. Terminación del Contrato

1.16.1. Terminación por el Contratista

En caso de que el cliente incurra en incumplimiento material del contrato, ABB podrá, a su arbitrio, optar entre terminar el Contrato o suspender las obras, previa notificación por escrito al Cliente, enviada con no menos de diez (10)



días hábiles de anticipación, especificando el incumplimiento incurrido por el Cliente. Sin perjuicio de lo anterior:

- a) Si el Incumplimiento Material es susceptible de remediarse, y el Cliente no procede con la apropiada y debida diligencia para dar remedio a dicho Incumplimiento dentro de los quince (15) días hábiles siguientes a haber recibido la notificación, la fecha de terminación se hará efectiva al cumplirse 20 días hábiles desde la fecha en que recibió la notificación; o
- b) Si el Incumplimiento Material no es susceptible de remediarse o, no obstante las provisiones de la letra anterior, el incumplimiento se refiere al no pago por parte del cliente de las obligaciones que emanan del contrato, la terminación se hará efectiva al cumplirse cinco (5) días hábiles desde la fecha en que recibió la notificación.

Adicionalmente al derecho señalado en los párrafos anteriores, ABB podrá solicitar la indemnización de perjuicios en los términos contenidos en los artículos 1543 y 1556 del Código Civil.

1.16.2. Terminación por el Cliente

En caso de que ABB incurra en incumplimiento material del contrato, el Cliente podrá, a su arbitrio, optar entre poner término al Contrato, o bien, suspender en todo o parte los trabajos de ABB. En ambos casos, ABB deberá ser notificada por escrito, con no menos de cinco (5) días hábiles de anticipación, especificando el incumplimiento material incurrido por ABB. Sin perjuicio de lo anterior:

- a) Si el Incumplimiento Material es susceptible de remediarse, y ABB no procede con la apropiada y debida diligencia para dar remedio a dicho Incumplimiento dentro de los quince (15) días hábiles siguientes a haber recibido la notificación. O pese a sus esfuerzos el incumplimiento subsiste, la fecha de terminación se hará efectiva al cumplirse 20 días hábiles desde la fecha en que recibió la notificación; o
- b) Si el incumplimiento material no es susceptible de remediarse, la terminación se hará efectiva al cumplirse cinco (5) días hábiles desde la fecha en que recibió la notificación.

En caso de término anticipado del Contrato por parte de cliente, éste pagará a ABB por todos aquellos trabajos ejecutados y bienes entregados hasta la fecha en que se haga efectiva la terminación, así como también, todas aquellas obligaciones contraídas por ABB en virtud del contrato.

1.16.3. Terminación por Eventos de Fuerza Mayor

Como resultado de que un Evento de Fuerza Mayor cumpla con la condición para terminar el contrato, conforme lo dispone la sección “Caso Fortuito o Fuerza Mayor”, la Parte Afectada por dicho evento, podrá, a su absoluta discreción, optar entre poner término al Contrato o suspender sus



El Cliente haya terminado el Contrato bajo lo dispuesto en secciones

El Cliente haya terminado el Contrato bajo lo dispuesto en secciones anteriores, entonces:

A partir de la fecha en que la terminación se haga efectiva, cada parte será liberada de sus obligaciones bajo el contrato, excepto, cuando la notificación

Ninguno de los derechos o recursos que asistan a cualquiera de las partes hasta e incluyendo la fecha de terminación, será afectado como resultado de

Cada uno de los términos del Contrato respecto del cual se exprese que sus efectos continuarán vigentes con posterioridad a la terminación del contrato,

Cada una de las partes continuará desempeñando sus obligaciones con respecto a todas las obras de acuerdo con los términos del Contrato hasta la

Si ABB termina el Contrato bajo el sección 1.16.1"Terminación por el Contratista", entonces el Cliente pagará a ABB una suma correspondiente a

Si cualquiera de las partes pone término al Contrato conforme lo dispuesto en la sección 1.16.3”Terminación por Eventos de Fuerza Mayor”, entonces el

todos aquellos trabajos ejecutados y bienes entregados por ABB hasta la fecha en que se haya efectuado la terminación, así como también, todos aquellos

Cualquier dificultad o controversia que se produzca entre los contratantes respecto de la aplicación, interpretación, duración, validez o ejecución del contrato o cualquier

En caso de que la Mediación no prospere, la dificultad o controversia se resolverá mediante Arbitraje con arreglo al Reglamento Procesal de Arbitraje del mismo Centro que se encuentre vigente a la fecha en que se solicite la intervención del árbitro. Las partes confieren poder especial irrevocable a la Cámara de Comercio de Santiago A.G., para que, a solicitud escrita de cualquiera de ellas, designe al árbitro arbitrador de entre los integrantes del cuerpo arbitral del Centro de Arbitraje y Mediación de Santiago.

En contra de las resoluciones del árbitro no procederá recurso alguno, por lo que las partes renuncian expresamente a ellos. El árbitro queda especialmente facultado para resolver todo asunto relacionado con su competencia y/o jurisdicción.

En todo caso, las partes se reservan el derecho de recusar, sin expresión de causa, la designación por parte de la Cámara de Comercio de Santiago A.G. de hasta dos árbitros por cada parte.

1.18. Confidencialidad

El Cliente se compromete a que, sin el consentimiento específico, previo y por escrito de ABB, no transferirá, redistribuirá, comercializará, publicará, divulgará, pondrá a disposición o revelará a ninguna otra persona o entidad, ni usará o modificará para su uso, directa o indirectamente, de ninguna manera, Información Confidencial o Secreto Comercial alguno de ABB del que haya tomado conocimiento con motivo u ocasión de la prestación de los Servicios.

"Información Confidencial" de una parte son antecedentes e información valiosos, privados y sensibles en términos competitivos relacionados con dicha Parte o sus negocios o declarados e identificados como tales por cualquiera de las Partes, incluidos la presente oferta, el contrato que resulte de ella, y los documentos integrantes de ellos y sus respectivos contenidos.

"Secretos Comerciales" de una Parte son antecedentes e información de o sobre una Parte, incluyendo a manera de ilustración, datos, fórmulas, modelos, programas, métodos, técnicas, planos, procesos, información financiera, planes financieros, o listas de clientes actuales o posibles que: (1) deriven en un valor económico por no ser generalmente conocidos ni fácilmente averiguables por el público en general, o (2) sean el objeto de esfuerzos razonables para mantener su secreto o reserva.

Sin perjuicio de lo anterior, no se requerirá el consentimiento de la otra Parte para la divulgación de Información Confidencial o Secretos Comerciales: (1) a sus accionistas y a los contadores, consejeros financieros y consejeros legales tanto de las Partes como de sus accionistas; (2) a sus acreedores o potenciales acreedores; o (3) siempre que dicha divulgación sea requerida por las leyes, reglamentos o disposiciones obligatorias que fueren aplicables, emanadas de Autoridades Gubernamentales, bolsas de comercio u otra autoridad de naturaleza similar. En todo caso, la Parte divulgante debe exigir al receptor de la información confidencial o de secretos comerciales, la misma obligación de confidencialidad, siendo siempre y en todo caso responsable ante la otra Parte de su incumplimiento o del incumplimiento del receptor.



1.18.1. No Uso del Nombre de ABB.

El Cliente y sus Subcontratistas entienden y acuerdan que no usarán el nombre de ABB en ningún material publicitario o promocional, o en comunicados de publicidad ni permitirán que se tomen o utilicen fotografías de ninguna propiedad en la que ABB tenga interés, sin el consentimiento previo y por escrito de ABB.

1.18.2. Vigencia de estas obligaciones.

Las obligaciones establecidas en la presente cláusula tendrán una vigencia de tres (3) años contados desde la fecha de terminación del presente Contrato, salvo expreso consentimiento escrito de las Partes.

1.19. Sobornos y Corrupción

1.19.1. EL CLIENTE garantiza que no realizará, directa o indirectamente, así como también, no tiene conocimiento de que otras personas, directa o indirectamente, hayan realizado o realizarán regalos, pagos u otro compromiso similar hacia sus clientes, funcionarios públicos o agentes, directores y empleados de ABB o cualquier otra parte, de manera contraria a las leyes aplicables (incluyendo pero no limitado a la Ley de EE.UU sobre Prácticas Corruptas en el Extranjero y, en cuanto sea aplicable, la legislación promulgada por los Estados miembros y firmantes de la OCDE, relativa a la Convención para Combatir la Corrupción Convención contra de funcionarios extranjeros); asimismo, se compromete a cumplir con toda la información pertinente, leyes, reglamentos, ordenanzas y normas relativas a soborno y corrupción.

1.19.2. Nada en este Acuerdo podrá hacer responsable a ABB de reembolsar EL CLIENTE respecto de lo prometido entregar y/o regalar conforme al párrafo anterior.

1.19.3. La violación material por parte de EL CLIENTE de cualquiera de las obligaciones contenidas en la Sección 1.1. anterior, puede ser considerado por ABB como un incumplimiento material de las normas consideradas en la presente cláusula, y dará derecho a ABB a terminar anticipadamente el contrato con efecto inmediato, sin perjuicio del ejercicio de cualquier otro derecho o recurso por parte de ABB en virtud de la presente oferta o la ley aplicable. EL CLIENTE indemnizará a ABB por todas las responsabilidades, daños, costos y/o gastos incurridos como resultado de cualquier violación de las obligaciones antes mencionadas y la terminación del contrato.

1.19.4. EL CLIENTE recibe adjunto a la presente oferta una copia del Código de Conducta de ABB y el Código de Conducta de Proveedores de ABB, según corresponda, así como también se proporciona información sobre cómo acceder a los códigos de conducta en línea. EL CLIENTE se deberá



comprometer a cumplir con sus obligaciones contractuales así como también, con las normas de comportamiento ético.

- 1.19.5.** ABB ha establecido los siguientes canales de información donde el socio comercial de ABB, EL CLIENTE y sus empleados, pueden reportar conductas sospechosas y/o violaciones a las leyes, políticas o normas de conducta:

Portal web: www.abb.com/integrity

Teléfono: número especificado en el portal Web anterior

Mail: dirección especificada en el portal Web anterior

1.20. Caso Fortuito o Fuerza Mayor

Ambas partes tendrán derecho a suspender la ejecución de sus obligaciones relativas al contrato, en la medida que esté impedido por causa de un acontecimiento imposible de prever por las partes o aquellos que constituyen fuerza mayor de acuerdo con la definición que entrega el artículo 45 del Código Civil chileno o, que habiendo podido preverse, no haya podido evitarse, incluyendo pero sin limitarse, a cualquiera de las siguientes circunstancias: huelgas, incendios, inundaciones, guerra (declarada o no), movilización militar amplia, insurrección, requisición, toma, embargo, restricciones en el uso de energía y defectos o demoras en los suministros de subcontratistas causados por cualquier circunstancia a la que hace referencia esta cláusula. Una circunstancia a la que hace referencia esta cláusula que haya ocurrido antes de la suscripción del contrato, dará derecho a la suspensión solamente si sus efectos sobre la ejecución del contrato no pudieron ser previstos en el momento de la formación del contrato.

La parte que reclame estar afectada por circunstancias de Caso Fortuito o Fuerza Mayor, deberá notificar sin demora y por escrito a la otra parte acerca del comienzo y la cesación de dicha circunstancia. Si el Caso Fortuito y/o la Fuerza Mayor impiden al cliente cumplir con sus obligaciones, deberá compensar al Contratista por los gastos incurridos para proteger y asegurar los Suministros y/o Servicios.

Ambas partes tendrán derecho a terminar el Contrato en los términos contenidos en la cláusula 1.16.3 y 1.16.4, notificando por escrito a la otra parte, sólo si la ejecución del Contrato está suspendida por la causal aquí señalada durante más de 6 meses.

1.21. Indivisibilidad de la Oferta

ABB hace presente que los precios y condiciones contenidos en esta oferta se han calculado en consideración a la compra y contratación del 100% de los bienes y servicios señalados en esta oferta y bajo las condiciones técnicas, comerciales y contractuales contenidas en ella, en consecuencia, ABB se reserva el derecho de modificar sus precios y condiciones en caso que el cliente quiera dividir la adjudicación de la oferta.



1.22. Documentos Integrantes de la Oferta:

Sin perjuicio de que las condiciones particulares de la presente oferta rijan la formación de ésta, en todo aquello en donde no regulen se entenderán aplicables los siguientes documentos:

1.22.1. Condiciones Comerciales Generales

Las Condiciones Generales de Venta contenidas en el documento adjunto “C.2 CONDICIONES GENERALES DE VENTAS DE SUMINISTRO Y SERVICIOS DE EQUIPOS MECÁNICOS, ELÉCTRICOS, ELECTRÓNICOS y SOFTWARE ASOCIADOS” son parte integral de la presente propuesta.

1.22.2. Orgalime

En todo lo que no aplique las Condiciones Comerciales Generales señaladas en el punto anterior será regido por las condiciones establecidas por la ORGALIME 2000, documento adjunto “C.3 Condiciones Generales para el Suministro de Productos Mecánicos, Eléctricos y Electrónicos” Bruselas, Agosto 2000.

2. ADJUDICACIÓN DE LA OFERTA

2.1. Condiciones de Aceptación de la Oferta

La presente oferta ha sido formulada bajo los estándares comerciales de ABB S.A.. Por tanto, es perentorio que su aceptación sea materializada bajo las condiciones aquí señaladas, en conjunto con las Condiciones Comerciales Generales y Orgalime (Condiciones Generales para el Suministro de Productos Mecánicos, Eléctricos y Electrónicos” Bruselas, Agosto 2000), las cuales serán parte de la presente oferta. Cualquier otro tipo de condición comercial que se incorpore a solicitud del cliente, deberá ser debidamente negociada y acordada en conjunto con ABB S.A.

2.2. Requerimientos Especiales para Adjudicación de la oferta vía LOA (Letter of Adjudication).

En caso de que el suministro o servicios contenidos en la presente oferta comercial sean adjudicados, ya sea por una Nota de Proceder o Carta de Adjudicación (LOA), es perentorio que dichos instrumentos, contengan a lo menos, las siguientes estipulaciones:

1. Precio del Suministro/Servicio.
2. Reconocimiento expreso a nuestra oferta comercial OPP-21-4729592 Rev. A y sus T&Cs dentro de los documentos que integrarán el futuro contrato u OC.
3. Límite de Responsabilidad de acuerdo a la cláusula N°1.10 de nuestra oferta comercial.
4. Multas: de acuerdo a la cláusula N°1.12 de nuestra oferta comercial.



5. Estipulación clara del inicio de las obligaciones contractuales (Es necesario determinar desde cuando comienzan a regir las obligaciones que emanan del contrato).
6. Formas de Pago
7. Fechas de entrega
8. Períodos de garantía.
9. Declaración expresa de Pat SA consintiendo en la obligación de reembolsar todos los gastos en que haya incurrido ABB, cuando no se concrete –ya sea por cualquiera motivo- la firma del contrato o la aceptación de la Orden de Compra. Dicha compensación deberá considerar todos los costos soportados por ABB S.A. entre la emisión de la Nota de Proceder o Carta de Adjudicación y la decisión de no perseverar en el contrato u Orden de Compra.

De no contener, copulativamente, las estipulaciones anteriormente señaladas, los instrumentos emitidos por Pat SA, en razón de los suministros o servicios adjudicados, no podrán ser aceptados por ABB S.A., toda vez que no existen los resguardos contractuales básicos para proceder a su aceptación.

3. DOCUMENTOS ANEXOS

3.1. Condiciones Generales de Venta

Se adjuntan en documento “C.2 Condiciones Generales de Venta.V2009.pdf”

3.2. Orgalime

Se adjuntan en documento “C.3 Orgalime S 2000.pdf”



“La presente oferta /Contrato (*Identificar la oferta o Contrato con las siglas y fecha que corresponda*) ha sido confirmada mediante las firmas electrónicas adjuntas, las cuales corresponden a representantes de ABB S.A. debidamente autorizados”.